

Таким образом, сохранение национального колорита при переводе — одна из важнейших прагматических задач. В переводе происходит не только «контакт» языков, но и «столкновение» культур [5;91]. Перевод оказывается важным источником не только для контрастивных лингвистических, но и для сравнительных культурологических изысканий. Именно в переводе со всей очевидностью обнаруживаются сходства и различия в национальных культурах тех социумов, в которых рождаются тексты подлинников и переводов. Поэтому, несмотря на то, что адекватная замена оживила перевод, она способствовала и утрате национальной неповторимости. Адекватность не обеспечивает тождественности восприятия образного мира, дословная передача иноязычного текста на переводящем языке не делает его менее чуждым читателю.

Проведенный анализ показал, что видение мира, отраженное в языке, может совпадать и не совпадать в своих формах. Об общности ассоциативных процессов мышления свидетельствует наличие в татарском и русском языках эквивалентных единиц фразеологизмов и поэтических тропов; однако, большинство единиц сопоставляемых языков обладают национально-культурным своеобразием, зависящим от особенностей жизни, быта, обычаев носителей того или иного языка, их связей друг с другом и другими народами.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алишина Х.Ч. Грани развития культуры родного народа // Изучение родного языка в полиэтнической Тюменской области. Тюмень, 2004.
2. Сахневич С. Искусство? Нет, процесс общения..!: к вопросу о теории и практике перевода // Учитель. 1999. №5. С. 23-25.
3. Бархударов Л.С. Что нужно знать переводчику? // Тетради переводчика. Вып. 15. М., 1978. С. 18-22.
4. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. М., 1968.
5. Есакова М.Н. Межкультурная асимметрия как переводческая проблема // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 19, Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2000. №2.
6. Чуковский К. Мой Уитмен. М., 1966.
7. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М., 2002.
8. Зэнкиев Якуб Камали улы. Ялкында өтелгән мөхәббәт. Роман. Төмән, 1999. 312 бит.
9. Занкиев Якуб. Любовь, объята пламенем: Роман. Перевод с татарского Ханисы Алишиной. Тюмень, 2001. 280 с.
10. Виноградов В.С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М., 1978.
11. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. М., 2001.

*Дилора Турсуновна РАЖАБОВА —
соискатель Института языка и литературы
им. А. Навои (г. Самарканд)
кандидат филологических наук;*

*Николай Константинович ФРОЛОВ —
зав. кафедрой языкознания
Тюменского государственного университета,
доктор филологических наук, профессор
total@utmn.ru*

УДК 811.512.1

АНТРОПОНИМЫ БАБУР — БАБУРИН В СИБИРИ И СРЕДНЕЙ АЗИИ

Аннотация. В статье рассматриваются вопросы взаимодействия имен народов Сибири и Средней Азии, их распространение и происхождение.

Summary. *The problems of interaction of Siberia's and middle Asia's population's names are represent in article.*

Ключевые слова. *Антропонимы, Бабур, Самарканд.*

Key words. *Anthroponyms, Babur, Samarkhand.*

В ономастическом пространстве среднеазиатского и граничащих с ним регионов (Казахстан, Западная Сибирь и Урал) личное имя и прозвище *Бабур, Бабура* sporadически отмечаются в тюркоязычной среде. Дериватами этих онимов стали русифицированные фамильные имена Бабурин, Бабуров, Забабурин, Бабурченков и им созвучные, этимология которых остается непрозрачной [1; 5]. Между тем, имя Бабур было широко известным в Самарканде уже в конце XIV века.

Правитель Ферганы с 1494 г. и Самарканда с 1498 г. Захириддин Мухаммад Бабур сын Омара Шейха Мирзы оставил потомкам свой труд «Бабурнаме», в котором описаны общественная жизнь, нравы и обычаи жителей Средней Азии XV века. Это сочинение до сих пор не потеряло исторической ценности, став объектом исследования филологов и историков.

Средневековый Самарканд занимал особое место в регионе. Его правители вели постоянные войны за верховенство. Во время правления монарха Османа там был принят ислам. По преданию, город Самарканд был построен ханом Искандером. Соседи-тюрки называли его Симизкендом. Легенды о происхождении этой столицы, называвшейся Маракандой, восходят к древнегреческим временам. Узбекистанский Самарканд в XV в. назывался также Шамарканд (букв. «селение Шамара»).

Возникает естественный интерес к этимологии этого онима, поскольку корень «*самар*» фиксируется в наименованиях разных регионов: река *Самара* (бассейн р. Днепра), река *Самара* (бассейн р. Волги), *Самарский* городок на Волге (XVII в.), город *Самара* (основан в 1586 г.), *Самарово* (пригород Ханты-Мансийска, XVI в.), город *Самарра* (Ирак). Кстати, волжская река Самара (Самур) упомянута арабским путешественником Ахметом ибн-Фадланом еще в 922 году. Разумеется, созвучие вышеупомянутых наименований вовсе не случайно. Гипотетически названия с инициалью «САМАР» интересно бы соотнести с этническим именем Шумеры, то есть названием народности, проживавшей в стране Шумер около 3000 г. до н. э. в Двуречье (территория современного Ирака). Прародиной шумеров не без основания называют Северное Приаралье, а ближайшими родственниками по языку считают протоселькупов, потомки которых в настоящее время проживают в бассейне Средней Тольки (Тюменская область). Предложенная гипотеза этимологии имени *Самар* нуждается в тщательной проверке [2; II].

Как уже было отмечено выше, в начале XV в. правителем Самарканда стал Бабур, который сделал город достаточно известным и процветающим. В русской летописи по Вознесенскому списку за 7041 (1533) г. засвидетельствованы торговые и дипломатические отношения между Россией и Самаркандом: «Того же месяца сентября пришел на Москву к Великому князю Василью Ивановичю всяя Руси из Индейские земли гость Хотя Усеинъ, а привез грамоту от Бабур падши..., а писал Бабур падша, чтобы великий государь Василий с ним был в дружбе и в братстве, и люди бы промежь их ходили на обе стороны их к здоровья видети... [3; 5].

Имя *Бабур* в арабских лексикографических справочниках обычно соотносится с араб. БАБР «леопард», что в восточных антропонимических традициях является общепринятым, ср.: Бакр «верблюжонок», Зайгам «лев», Икрам «голубь» [4]. В русский именослов имя Бабур, видимо, проникло через тюркское посредство, поскольку русскоязычное и тюркоязычное население многие века жили бок о бок, совместно обустривая родные земли.

Могущественный правитель Самарканда Бабур несомненно был высокообразованным человеком, о чем можно судить по содержанию «Бабурнаме». Автор подроб-

но описывает географическое положение Самарканда, климат, природу. Для топонимиста примечательны упоминания названий населенных пунктов (Фергана, Кашгар, Бухара, Хорезм, Ташкент, Бинакет, Шаш, Термез и др.) полей и каналов (Конитил, Будана, Куруг, Кулба [5; 70-71]). Бабур подробно описывает быт, торговлю, однако несомненный интерес у филологов, религиоведов и социологов вызовут деяния знаменитых просветителей (Амири Усман, Сахоба Кусанибн Аббас, шейх Абу Мансур, Ходжа Исмаили Хартанг, Алишер Наваи и десятки других).

В «Бабурнаме» исторические события, обычаи и нравы освещены с позиции вдумчивого просветителя, особенно в тех случаях, когда Бабур дает справедливую оценку интеллектуальному наследию известного поэта — Навои, а также современников Бабура — Шайхима Сухайлия, Ахмада Хаджибека, Байсунгура Мирзы, Камалиддина Бинаи, Мухаммеда Салиха и др.

Любопытны зарисовки Бабура, касающиеся архитектуры Самарканда. Самые изящные здания города связаны с именем Тимура и его наследников. Бабур пишет: «В самаркандской арке воздвигнутые Тимуром четыре яруса — Коксарай» [6; 71] — центр, где заседали правители, трон, место, где осуждали провинившихся. В этой связи Бабур поведал о жестокой судьбе султана Али Мурзы.

Около ворот дворца находилась мечеть, у входа на ее стене были высечены священные слова из Корана. В самаркандском каменном дворце Чакаре располагалась медресе, выстроенное внуком Тимура Мухаммедом Султаном Мирзой, рядом находилась гробница Улугбека, бережно охраняемая теперь узбекским народом.

В «Бабурнаме», помимо медресе, мечетей, бани, подробно описана знаменитая обсерватория Улугбека, ставшая памятником астрономии средних веков, а также Багги Майдан, Чилетун и многое другое. Уникальные сооружения возводили как местные, так и иностранные зодчие, оставившие потомкам неповторимый Самарканд. Так, во дворце Чилетун сохранилась «Фарфоровая комната», поражающая своим изяществом и красотой.

Великое творение Захир ад-дина Мухаммеда Бабура было и остается своеобразной энциклопедией Средней Азии XV-XVI веков. Такие номинативные знаки, как Самарканд, Бабур ассоциируются с событиями, уходящими в далекое прошлое, оставаясь интересными для современных исследователей.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Благова Г.Ф. К этимологии русской фамилии Бабуриной // Этнолингвистические исследования по русскому языку. Вып. IV. МГУ, 1963.
2. Фролов Н.К. Избранные работы по языкознанию. Т. 2. Тюмень, 1995.
3. Цит. по: Благова Г.Ф. Указ. раб.
4. Гафуров Алим. Имя и история. М., 1987.
5. Захир ад-дин Мухаммед Бабур. Бабур-наме. Ташкент, 1993.
6. Там же.

Наталья Вадимовна ЛАБУНЕЦ —
профессор кафедры общего языкознания
Тюменского государственного университета,
доктор филологических наук

labunets@bk.ru

УДК 811.161.1'28

ДИАЛЕКТНОЕ СЛОВО В СИТУАЦИИ ЯЗЫКОВОГО ПОГРАНИЧЬЯ

Аннотация. Историко-контактологический аспект освещения ситуации языкового пограничья является значимым для изучения диалектного слова. Впервые рас-